

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ ДЛЯ РУССКИХ СЛОВ¹

LATIN ALPHABET FOR RUSSIAN WORDS

Белоозеров В.Н.

Заведующий сектором ВИНТИ РАН,
кандидат филологических наук,
доцент
E-mail: systemling@narod.ru

Beloozerov V.N.

Head of the VINITI sector of the Russian
Academy of Sciences, Candidate of science
(Philology), Associate Professor.
E-mail: systemling@narod.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме транслитерации русских слов.

Annotation. The article is devoted to the problem of Russian word transliteration.

Ключевые слова: транслитерация, практическая транскрипция, кириллица, русский алфавит, стандарты, ГОСТ.

Keywords: transliteration, practical transcription, Cyrillic alphabet, Russian alphabet, standards, GOST.

В 2014 г. вступает в силу новый национальный стандарт России (ГОСТ Р 7.0.34-2014), устанавливающий правила упрощённой записи русских слов и текстов буквами латинского алфавита [1]. Стандарт разработан Всероссийским институтом научной и технической информации (ВИНИТИ РАН) и Техническим комитетом по стандартизации ТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело». Основан стандарт на действующем межгосударственном стандарте СНГ – ГОСТ 7.79 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [2] и на международном стандарте ИСО 9 «Транслитерация кириллических букв латинскими» [3].

Эти стандарты относятся к серии международных и национальных стандартов, которыми устанавливаются правила конверсии систем письма с целью обеспечить международное обращение письменных сообщений как при использовании автоматизированных информационно-коммуникационных систем, так и при ручной обработке. Вопросы транслитерации имеют долгую историю, им посвящено большое количество научных, нормативных и методических работ (см., напр. [4] [5]). В настоящее время техника создания письменных текстов претерпела кардинальные изменения. Если раньше необходимость

¹ Статья является расширенной версией доклада на V Международном конгрессе исследователей русского языка (см. [12]).

транслитерации обуславливалась отсутствием технической возможности воспроизвести на печатном станке буквы чужого алфавита, то теперь с внедрением универсального набора письменных знаков Unicode [6] для компьютерных текстовых редакторов, данная проблема практически решена.

Однако не решен вопрос однозначности записи имён, названий лиц и наименований объектов, выполняющих идентификационную функцию. Так, Википедия насчитывает значительное число действующих систем транскрипции русских слов, имеющих в той или иной степени нормативную поддержку [7]. Учебная литература также содержит множество описаний разных систем, но не определяет преимуществ или норм их применения [8, с. 378–381]). Следовательно, ваше имя может быть представлено в различных документах десятком разных способов.

Казалось бы, у меня простое имя – ВИКТОР. Но, получая новый заграничный паспорт, я каждый раз вижу в нём новое написание. А моя жена в новом паспорте названа вообще непроизносимым буквосочетанием IULIA. Не каждый русский догадается, что это может означать по-русски, и не каждый иностранец сможет удовлетворительно произнести это вслух. Подобные разночтения могут иметь катастрофические последствия при совершении правовых действий. При расхождении в написании вашего имени в разных документах вас могут не посадить в самолёт, не пропустить через границу, не выдать деньги...

Для российского научного сообщества в последнее время особую остроту приобрела проблема идентификации авторов научных работ, опубликованных на разных языках. Оценка научного вклада учёного может существенно пострадать из-за неспособности автоматизированных библиометрических систем устанавливать тождественность авторов, если их фамилии записаны разными способами.

Транскрипционное рассогласование происходит, несмотря на наличие действующего с 2000 г. стандарта ГОСТ 7.79, который даёт удобную систему записи русских слов с помощью ограниченного набора основных букв латинского алфавита. Он позволяет, в частности, однозначно представлять русские слова с помощью знаков, имеющихся в наборах всех современных устройств ввода и отображения текстов. Однако в 2006 г. ведомства российского министерства внутренних дел ввели свою систему, которая не совпадает ни с одной из систем, имеющих какую-либо предварительную апробацию. К тому же новая система введена мимоходом, представляет собой приложение к документу, посвящённому совсем другим вопросам (стандарту на оформление дорожных документов) [9, с. 9].

Особенность нового ГОСТа на упрощённую транслитерацию состоит в том, что он не вводит никакой новой системы, а даёт правила использования давно утверждённой транслитерации по ГОСТ 7.79 для практической передачи русских слов (в частности, имён людей, наименований учреждений) основными буквами латинского алфавита в случаях, когда не требуется однозначного восстановления орфографически правильного текста. В настоящее время ситуация с транслитерацией русских слов обстоит следующим образом. В нашей стране действует единственный общегосударственный стандарт, касающийся правил транслитерации, – ГОСТ 7.79, который распространяется на все области жизни и на все языки, использующие кирилловские алфавиты. Остальные системы транслитерации предназначены для специального или ведомственного применения.

Настоятельным требованием времени является повсеместное внедрение единой системы транслитерации по ГОСТ 7.79. Нормы этого ГОСТа целесообразно ввести в учебный курс русского языка для вузов. Унификация записи русских слов латиницей будет, в частности, способствовать укреплению позиций русского языка в мире за счёт единообразного представления его элементов в иноязычном окружении. Не следует опасаться, что это приведёт к «экспансии» иностранных языков в область использования русского языка, – напротив, возникновение устойчивой связи русских слов с их латинизированным образом приведёт к русификации способов заимствования терминов из языков с латинской графикой².

Согласно ГОСТ 7.79 устанавливаются две системы транслитерации кирилловских систем письма латинскими буквами.

Система А состоит в однозначной замене кирилловской буквы на латинскую, при которой во многих случаях используется латинская буква с той или иной диакритикой. Эта система разработана применительно ко всем языкам, использовавшим кирилловский алфавит к концу XX в.

Система Б разработана только применительно к славянским языкам (русский, белорусский, украинский, болгарский, сербский, македонский) и состоит в замене кирилловской буквы на один или на сочетание двух-трёх знаков, представленных в основном наборе знаков латинского письма современных текстовых редакторов.

Обе системы обеспечивают точное восстановление оригинального текста по его транслитерированному представлению.

Система А имеет статус международного стандарта (согласно ИСО 9:1995), но она неприменима в тех случаях, когда требуется избежать использования букв с диакритикой (например, при оформлении международных авиабилетов). К тому же в ряде случаев система А даёт написание русских слов, которые затруднительны для прочтения.

Система Б в значительной степени преодолевает эти недостатки.

Надо отметить, что больше половины русских букв во всех системах транслитерации представляется одинаково (см. таблицу 1).

Система Б предлагает замену «спорных» букв на комбинации знаков, приведённые в таблице 2.

Эта система ориентирована на сложившуюся стихийную практику транскрибирования русских слов по так называемой английской системе, когда йотированные гласные передаются сочетанием с буквой Y, а не с буквой J, которая соответствует практике запад-

Таблица 1

Соответствия русских и латинских букв, не вызывающие споров

кириллица	а	б	в	г	д	з	и	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф
латиница	a	b	v	g	d	z	i	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f

² В частности это откроет возможность упорядочения обратной процедуры – представления иностранных слов буквами русского алфавита. В этом вопросе также отсутствуют общепринятые нормы, что приводит к трудностям записи имён, географических наименований и технических терминов.

Таблица 2

Транслитерация «спорных» букв

кириллица	е	ё	ж	й	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
латиница	e	yo	zh	j	x	с или cz	ch	sh	shh	``	y`	`	e`	yu	ya

Таблица 3

Недопустимые транслитерации

кириллица	в	г	ж	з	к	с	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ы	ю
латиница	w	h	sh j	s	c	ss	ou	ph	h ch	z tz	tch tsch	ch sch ssh	shch chtch schtsch	i	u

ных славянских языков. Здесь латинские буквы С, Н, У и знак ` (гравис, слабое ударение) также используются в качестве вспомогательных знаков, изменяющих чтение рядом стоящей буквы. Основания для выбора того или иного варианта транслитерации неоднократно обсуждались в течение долгого процесса разработки стандарта [10, 11]. Сейчас нужно обратить внимание на два обстоятельства, которые в определённой мере мешают прямому применению этой системы транслитерации во всех случаях записи русских слов латинскими буквами – вариативное представление буквы Ц и использование непривычного знака `.

Новый стандарт ГОСТ Р 7.0.34 в тех случаях, когда не требуется однозначного восстановления исходного русского текста, предлагает заменять знак грависа более привычным апострофом (') или вовсе обходиться без какого-либо знака. Что касается транслитерации буквы Ц, то стандарт предлагает более лаконичную замену её латинской буквой С, но оставляет допустимыми и варианты CZ и TS, которые в отдельных случаях могут обеспечить лучшую читаемость транслитерированных написаний. Однако общая рекомендация стандарта состоит в необходимости использовать в полном объёме **систему Б** стандарта ГОСТ 7.79, которая обеспечивает восстановимость исходного написания и определённую доступность транслитерированного текста для прочтения. Помимо установления соответствий алфавитных знаков ГОСТ Р 7.0.34 определяет правила употребления в транслитерированном тексте заглавных букв, знаков препинания и других неалфавитных знаков. В стандарте также указаны допустимые и недопустимые альтернативные способы представления русских букв.

Замены, которые оправданы стремлением наиболее точно отразить звучание русских слов, являются допустимыми. Те замены, которые используются на практике, но приводят только к усложнению написания слов или к неоднозначности восстановления оригинального написания, относятся к разряду недопустимых (см. таблицу 3).

В целом можно сделать вывод, что стандарты ГОСТ 7.79 и ГОСТ Р 7.0.34 представляют собой достаточную нормативную базу для унифицированной записи русских текстов средствами основных знаков латинской письменности, а использование произвольных ведомственных систем транскрипции ничем не оправдано. Оно приводит к неоднозначности и нарушению единства представления русской письменности в иноязычном окружении.

Таблица 4

Примеры транслитерации наименований улиц

Наименование в справочнике	Транслитерация
Аэрофлотская ул.	Ae`roflotskaya ul.
Бухвостова 3-я, ул.	Buxvostova 3-ya, ul.
Варшавское ш.	Varshavskoe sh.
Гусятников пер.	Gusyatnikov per.
Дьяково Городище 2-я ул.	D'yakovo Gorodisse 2-ya ul.
Ефремова, ул.	Efremova, ul.
Журавлёва, пл.	Zhuravlyova, pl.
Зюзинская ул.	Zyuzinskaya ul.
Истринская ул.	Istrinskaya ul.
Кухмистрова, ул.	Kuxmistrova, ul.
Ляпунова, ул.	Lyapunova, ul.
Мячковский бул.	Myachkovskij bul.
Носовихинское ш.	Nosovixinskoe sh.
Очаковское ш.	Ochakovskoe sh.
Пятницкое ш.	Pyatniczkoie sh.
Рязанский просп.	Ryazanskij prosp.
Севастопольский просп.	Sevastopol`skij prosp.
Тюфелева Роща, ул.	Tyufeleva Roshha, ul.
Ушакова Адмирала, ул.	Ushakova Admirala, ul.
Фучика Юлиуса, ул.	Fuchika Yuliusa, ul.
Хуторская 2-я, ул.	Xutorskaya 2-ya, ul.
Цюрупы, ул.	Cyurupy`, ul.
Чусовая ул.	Chusovaya ul.
Шушенская ул.	Shushenskaya ul.
Щукинский 3-й пр.	Sshukinskij 3-j pr.
Энтузиастов ш.	E`ntuziastov sh.
Юшуньская Малая, ул.	Yushun`skaya Malaya, ul.
Яхромский пр.	Yaxromskij pr.

В таблице 4 приведены примеры транслитерации наименований улиц Москвы по **системе Б** ГОСТ 7.79. В таблицу включено по одному наименованию на каждую букву алфавита, которые отобраны случайным образом из справочника улиц.

Список литературы:

1. ГОСТ Р 7.0.34-2014. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила упрощённой транслитерации русского письма латинским алфавитом. – М.: Стандартинформ, 2014 (в печати).
2. ГОСТ 7.79-2000. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. – Взамен ГОСТ 16876-71 ; введ. 2002-07-01. – Минск: Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации ; М.: Изд-во стандартов, 2002. – 22 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).
3. ISO 9:1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages. – Genève: ISO, 1995. – 16 p.
4. Щерба, Л. В. Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий / Л. В. Щерба // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1940. – Т. I. – № 3. – С. 118-126.
5. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / ред. Р. С. Гиляревский. – М.: Физматлит, 2004.
6. ISO/IEC 10646:2012, Information technology – Universal coded character set (UCS). – Genève: ISO/IEC JTC 1/SC 2, 2012. – 2262 pp.
7. Транслитерация русского алфавита латиницей // Википедия : свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Транслитерация_русского_алфавита_латиницей.
8. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 1967.
9. ГОСТ Р 52535.1-2006 Машиносчитываемые дорожные документы. Часть 1. Машиносчитываемые паспорта. – Введ. 2007-01-01 – М.: Стандартинформ, 2006. – 18 с. – (Карты идентификационные).
10. Практическая транслитерация букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита / В. Н. Белоозеров, Ю. П. Косарская, Г. Н. Радковский // Научно-техническая информация. Серия 2. – 1997. – № 12. – С. 28-34.
11. Опыт применения стандартизованной транслитерации адресных данных / В. Н. Белоозеров, Л. П. Бойко, А. П. Жихарев // Материалы VII международной конференции. НТИ-2007. 24 – 26 окт. 2007 г. – М.: ВИНТИ, 2007. – С. 51-53.
12. Белоозеров, В. Н. О стандарте на практическую транскрипцию русских текстов латинскими буквами / В. Н. Белоозеров // V Международный конгресс «Русский язык: исторические судьбы и современность», Труды и материалы [18-21 марта 2014 г.] [Электронный ресурс] / МГУ им. М.В. Ломоносова, филологический факультет. – М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2014. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – ISBN 978-5-19-010920-7.

Spisok literatury:

1. GOST R 7.0.34–2014. Sistema standartov po informatsii, bibliotechnomu i izdatel'skomu delu. Pravila uproshchënnoï transliteratsii russkogo pis'ma latinskim alfavitom. – M.: Standartinform, 2014 (v pechati).
2. GOST 7.79–2000. Pravila transliteratsii kirillovskogo pis'ma latinskim alfavitom. – Vzamen GOST 16876-71 ; vved. 2002–07–01. – Minsk: Mezghos. sovet po standartizatsii, metrologii i sertifikatsii ; M.: Izd-vo standartov, 2002. – 22 s. – (Sistema standartov po informatsii, bibliotechnomu i izdatel'skomu delu).
3. ISO 9:1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages. – Genève: ISO, 1995. – 16 p.
4. *Shcherba, L. V.* Transliteratsiia latinskimi bukvami russkikh familiï i geograficheskikh nazvaniï / L. V. Shcherba // *Izvestiia Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i iazyka.* – M.: Izd-vo AN SSSR, 1940. – T. I. – № 3. – S. 118–126.
5. *Prakticheskaia transkriptsiiia famil'no-imennykh grupp* / red. R. S. Giliarevskii. – M.: Fizmatlit, 2004.
6. ISO/IEC 10646:2012, Information technology – Universal coded character set (UCS). – Genève: ISO/IEC JTC 1/SC 2, 2012. – 2262 pp.
7. *Transliteratsiia russkogo alfavita latinitseï* // *Vikipediia : svobodnaia èntsiklopediia* [Èlektronnyï resurs]. – Rezhim dostupa: http://ru.wikipedia.org/wiki/Transliteratsiia_russkogo_alfavita_latinitseï.
8. *Reformatskii, A. A.* Vvedenie v iazykovedenie / A. A. Reformatskii. – 4-e izd. – M.: Prosveshchenie, 1967.
9. GOST R 52535.1-2006 Mashinoschityvaemye dorozhnye dokumenty. Chast' 1. Mashinoschityvaemye pasporta. – Vved. 2007–01–01 – M.: Standartinform, 2006. – 18 s. – (Karty identifikatsionnye).
10. *Prakticheskaia transliteratsiia bukv kirillovskogo alfavita bukvami latinskogo alfavita* / V. N. Beloozerov, Iu. P. Kosarskaia, G. N. Radkovskii // *Nauchno-tekhnicheskaiia informatsiia. Seriia 2.* – 1997. – № 12. – S. 28–34.
11. *Opyt primeneniia standartizovannoï transliteratsii adresnykh dannyykh* / V. N. Beloozerov, L. P. Boïko, A. P. Zhikharev // *Materialy VII mezhdunarodnoï konferentsii. NTI-2007.* 24 – 26 okt. 2007 g. – M.: VINITI, 2007. – С. 51–53.
12. *Beloozerov, V. N.* O standarte na prakticheskuiu transkriptsiiu russkikh tekstov latinskimi bukvami / V. N. Beloozerov // *V Mezhdunarodnyï kongress «Russkii iazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost'», Trudy i materialy [18–21 marta 2014 g.]* [Èlektronnyï resurs] / MGU im. M.V. Lomonosova, filologicheskii fakul'tet. – M. : MGU im. M. V. Lomonosova, 2014. – 1 èlektron. opt. disk (CD-ROM). – ISBN 978-5-19-010920-7.